

ДУБЛЕТНЫЕ НАПИСАНИЯ В УДМУРТСКИХ ПЕРЕВОДАХ КОНЦА XIX ВЕКА

Л. М. Ившин

Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения РАН

Поступила в редакцию 27 ноября 2017 г.

Аннотация: характерной особенностью удмуртского языка второй половины XIX в. является значительная лексическая и орфографическая вариативность. Там, где в современном языке зафиксирован один вариант слова, в старых текстах можно встретить несколько взаимозаменяемых вариантов. Причинами возникновения вариантности являются сохранение традиционных написаний конца XVIII в. и влияние территориальных диалектов.

Ключевые слова: удмуртский язык, графика, орфография, письменный памятник, вариативность.

Abstract: a characteristic feature of the Udmurt language of the second half of the 19th century is large lexical and spelling variation. While in the modern Udmurt language there exists the only version of the word spelling, in the old texts one can find several interchangeable options. The reasons for the variance are preservation of traditional spelling of the late 18th century and the influence of territorial dialects.

Key words: the Udmurt language, graphics, orthography, written records, variability.

Первая грамматика удмуртского языка [1], которая применила русскую графику и частично правописание русского языка для записи удмуртских слов, послужила негласным кодификатором графических и орфографических норм при составлении письменных памятников более позднего периода. В истории удмуртской письменности графическая система этой грамматики оказала определенное влияние на традиции буквенного обозначения удмуртских звуков средствами русской графики в более поздних рукописных и печатных памятниках. Правописание (точнее, элементы правописания), полученное от русской письменности XVIII в., в дальнейшем совершенствовалось в соответствии с изменениями русского и удмуртского письма. Почему речь идет об элементах орфографии? Как известно, в удмуртском языке ни в XVIII, ни в XIX в. вербально сформулированных орфографических правил еще не было, поэтому, как нам кажется, целесообразнее оперировать термином «элементы орфографии». Тем более, что и некоторые специалисты по истории языков сомневаются в наличии орфографии в ранних письменных памятниках. Так, например, Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева, исследуя памятники древненемецкой письменности, отмечают: «Орфография немыслима без единообразного написания слов и морфем, принятого если не всеми, то многими авторами и писцами. Мы не найдем в древненемецких памятниках не только общей для всего

языка орфографии, но даже и обязательного и единообразного написания тех или иных слов или морфем в одном памятнике, у одного писца» [2, с. 26]. Значит, орфографии, в строгом понимании этого термина, в древненемецком языке не было. Не было ее и в памятниках ранней удмуртской письменности. Как отмечалось выше, традиции письма первой удмуртской грамматики сохраняются на всех уровнях языка в памятниках письменности первой половины XIX в. (подробнее об этом см.: [3, с. 421–423; 4, с. 143–144]).

Орфографическая вариативность является характерной особенностью удмуртского языка на всем протяжении его развития, но особенно – в XIX в. Вариативность или вариантность – это наличие нескольких или многих вариантов чего-либо. Орфографическая же вариативность – наличие нескольких вариантов написания одних и тех же слов, их форм, различных аффиксов, а также слитное, дефисное и раздельное оформление сложных слов. Это объективное следствие языковой эволюции, неперенный атрибут живого литературного языка. Ее присутствие характерно в большей части только для текстовых памятников, особенно для удмуртского языка, поскольку только в текстах слова и их различные формы могут повторяться несчетное количество раз. Только письменные тексты позволяют проследить эволюцию форм выражения и предоставляют необходимые и естественные контексты для функционально-стилистического, сочетаемостного и позиционного анализа вариантных пар.

Орфографическая вариативность письменных памятников на удмуртском языке уже находила отражение в научной литературе. Так, например, В. К. Кельмаков [5, с. 49–105] рассматривает дублетные написания в опубликованном в 1847 г. Евангелии от Матфея на сарапульском диалекте. Вариативность в нем исследователь объясняет тем, что до публикации книг 1847 г. не было прецедента издания больших текстов на удмуртском языке и опыта у их создателей. Вопросу о вариативности в переводе Евангелия от Луки, выполненном в начале 20-х гг. XIX в., была посвящена и наша работа [4, с. 143–146], в которой причину вариантных написаний мы объясняем различным написанием форм слов несколькими (разными) переводчиками, возможно, их стремлением выразить собственное «я».

В проанализированных нами письменных памятниках 80–90-х гг. XIX в. встречается немало дублетных написаний одних и тех же слов и их форм, например:

гыне ~ гынэ ~ гёне ‘только’: *Первой урокйосыз валамте кёйён дыртыса солы мукет урокйос возматод ке со букваез тодмамте кёйён тек нимзе гыне вераса чырдыны дышоз* [6, с. 4]. ‘Если на первых занятиях, поспешая по невнимательности, будешь давать ему другие уроки, он [ученик] научится читать только название буквы’¹. *Дышескисез дышетон дырға одик но дыртыны кулэ ёвёл, азла урокйосыз тужес валам бере гынэ солы берло урокйосыз возматыса валатыны кулэ* [там же]. ‘Когда учишь ученика, торопиться не следует, только после того, как он очень хорошо усвоит первые занятия, ему нужно показывать [дать понять] следующие’. *Мар тодемде Һарак эн вера тек ларанозе гёне вера...* [там же, с. 26]. ‘Все известное тебе целиком не говори, скажи только нужное’;

джож ‘досада, досадный досадно; обида, обидный, обидно; печаль, печальный, печально; грусть, грустный, грустно’ ~ *жожемес* ‘нашу досаду, обиду; нашу печаль, грусть’: *Селыкйосмес бытты мильестым, мильам джоож каришйосмылы кёт жожемес быттеммы сáмен* ‘И остави намъ долги наши, якоже и мы оставляемъ должникам нашимъ’ [7, с. 7]. Как видно из данного примера, иногда дублетное написание встречается не только в разных местах текста, но и рядом – даже в одном и том же предложении;

кўнь ~ кунь ‘три’: *Со кышно картлы кошкыса кўнь ар улэм бэраз, налпашкыса-налпашкыса тодэм, сўрэтлослы вёсашкыса улон, Иһмарлы лараулы лзэч уж ёвёл вылэмэз* [8, с. 3]. ‘Та женщина, выйдя замуж и прожив три года в замужестве, узнала в раздумьях,

что поклонение идолам – не угодное Богу дело’. *Соуос лыктэм бэрэ вэрам: «ти монэ наркумышэн вйыны тыртишкыды вылэм, таһи со наркумыш понытэм луонэз сиһазады луо», шўэм но, Атайлэн, Пилэн, Святой Бўслэн һимыз пённа шўса, со луон вылаз кунь пол кирос карэм но лўса лэзэм* [8, с. 11]. ‘По прибытии их, она сказала: «вы меня, оказываетея, ядом хотели убить, так вот, перед вашими глазами выпью напиток с ядом», сказала она, и во имя Отца, Сына, Святого Духа, наложив троекратно крест на напиток, выпила’;

мыныськым ~ мынысьтым ‘мой, мой’: *Тужесейк мыныськым (мынысьтым) законтэм улонһёсме бытты, сьёлыкелйсь монэ дўнматы* [9, с. 3]. ‘Особенно меня от моих беззаконных дел избавь, от грехов моих меня очисти’;

ёжёт ~ ёжыт ‘мало’: *Чурым кыло эн лў, сабырлыго лў, кыл бесте эн лў, ёжёт вераскы* [6, с. 26]. ‘Не будь скуп на язык, будь кротким, не будь косноязычным, говори немного’. *Арберёд ёжыт лўозке напсиослиш возмашкыны зеш шўса тау кары* [там же, с. 28]. ‘Если вещей у тебя будет мало, поблаговари, что хорошо охранять их от алчных’;

сўрэтлослы ~ сўрэтиослы ~ сўрэдлослы ‘идолам’: *Солэн картэз сўрэтлослы вёсашкыса улиш мурт вылэм* [8, с. 3]. ‘Его муж был, оказывается, идолопоклонником’. *Со алзыны бытмытэк улиш муртос пушкыс одик сўрэтиослы вёсашкыса улиш Анһимй һимо мурт вань вылэм* [там же, с. 5]. ‘Среди этих завистливых людей был один идолопоклонник по имени Анфимий’. *Соки Никомахъ куралзонлы чидамэз потытэк, ассэ ачыз арам карыса чырэктаса вэрам: «мон Христось косэм законэз ук куты, сўрэдлослы курбон вёсало», шўса* [там же, с. 8]. ‘Тогда Никомах, не захотев больше терпеть, погубив сам себя, с криком сказал: «Я не приму веру Христову, буду идолам поклоняться»’;

Христос ~ Христось ‘Христос’: *Со вит орэс пиһал вэрам: «Мон Христос дышэтэм сáмэн, кылдытиш Иһмарэлы оскыско, Христослы оскыса улон законэз кутыско», шўса. Со бэрэ нош луальам: «Тон Христось дышэтэмэз кизы тодид», шўса* [8, с. 32]. ‘Этот пятилетний ребенок сказал: «Я, как учил святой Христос, верю моему творцу Богу, применяю в жизни закон веры в Христа». После этого [его] снова спросили: «Ты как узнал Христово учение?»’

На основе собранного фактического материала на параллельные (дублетные) написания одних и тех же слов и их форм орфографическая вариативность анализируемого материала предварительно складывается из следующих элементов.

1. Непоследовательного обозначение велярности согласных посредством использования последующих гласных букв *э* или *е*:

узвеш ~ узвэш ‘свинец, свинцовый’: *Тёлы узвеш ‘олово’, Ыль узвэш ‘ртуть’* [10, с. 62].

¹ Здесь и далее перевод на русский язык выполнен автором.

2. Двойственного обозначения палатальности согласных: в одном случае мягкий консонант отображается при помощи специального графа (с крючком), в другом – обычной кириллической буквой, причем, после обоих стоит йотированная буква:

пиñялийослиç ‘у детей’ ~ *пиñялийос* ‘дети’: *Атайлен бахельлөгез пиñялийослиç корказе лунмате анайлен каргышез сойосыз пыдлылиçкыз куаçтэ* [6, с. 19]. ‘Благословение отца укрепляет дом детей, проклятие матери высушивает их [детей] с ног’. *Пиñялийос перейослы лыр поныса улэ* [там же, с. 20] ‘Дети, преклоняйте голову перед старшими’.

3. Наличия/отсутствия буквы **ъ** в конце слов после велярных согласных:

косемъ ~ *косем* ‘завет; он попросил (завещал)’: *Иñмарлен святой церковас мылкыд поныса, сое саннаса, косемъ кыййоссе кылзыса, со косем çамен карыса улы* [6, с. 24]. ‘В святой церкви Бога почитай Его, слушай Его заветы, живи по Его законам’;

Христос ~ *Христось* ‘Христос’: *Со вит орэс пиñал вэрам: «Мон Христос дышэтэм çамэн, кылдытиç Иñмарэлы оскыçко, Христослы оскыса улон законэз кутыçко», шўса. Со бэрэ нош луальам: «Тон Христось дышэтэмэз кизы тодид», шўса* [8, с. 32]. ‘Этот пятилетний ребенок сказал: «Я, как учил святой Христос, верю моему творцу Богу, применяю в жизни закон веры в Христа». После этого [его] снова [они] спросили: «Ты как узнал Христово учение?»’

Необходимо отметить, что буква ер (**ъ**) для обозначения конечного твердого согласного в удмуртских словах памятников конца XIX в. употребляется лишь в единичных примерах, наряду с формами без этой буквы. В русских же словах с конечной на твердый согласный этот знак, как правило, сохраняется.

4. Слитного, раздельного или дефисного написания частиц:

тодмаз ке ‘если узнает’ ~ *мынитке* ‘если (ты) пойдешь’: *Тодем буквайоссе мукет киñгайын но тодмаз ке ларалоз...* [6, с. 4] ‘Если знакомые буквы [ученик] узнает в другой книге, хватит...’. *Муген мынитке чаль берты* [там же, с. 17]. ‘Если с целью идешь, быстро возвращаясь’;

кельтїд-ке ‘если ты оставишь’ ~ *озыке* ‘если так’: *Мыныськым (мынысьтым) въздаськыса одйгог сьолькытэ вератэк ватыса, дяке (либо) таныса кельтїд-ке, уката сьолько луод* [9, с. 10]. ‘Постыдившись меня, не скажешь о некоторых своих грехах или утаишь их, еще более грешным будешь’. *Озыке вала: татцы мед бурмом шўса пыремдэ тоды но, бурмытэк эн поты, бурмыса поты*. ‘Если так, пойми: знай, что сюда заходишь ради исцеления, не выходи, не исцелившись, а выходи, исцелившись’ [там же, с. 10].

5. Слитного или дефисного написания аффиксов падежей:

тодон-лен ‘у знания’ ~ *муртлен* ‘у человека’: *Тодон-лен пугыз Иñмарлиç курдан* [6, с. 18]. ‘Конец знания – боязнь Бога’. *Иñмар муртлен мылкыдыçкыз налпамзе но ñарак тодыса улэ* [там же, с. 18]. ‘Бог все человеческие желания и мысли знает’.

Каковы же причины возникновения варьирования?

В первую очередь, как нам думается, возникновение вариантности связано с традиционными написаниями. Как мы уже отмечали в начале исследования, первая грамматика удмуртского языка под названием «Сочинения принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка» послужила негласным кодификатором графических и орфографических норм удмуртского языка конца XVIII в. Правописание (точнее, элементы правописания) в дальнейшем совершенствовалось в соответствии с изменениями русского и удмуртского письма и в какой-то степени дошло до наших дней.

Вторую причину в варьировании слов мы видим во влиянии территориальных диалектов удмуртского языка. Как верно отмечает историк литературного удмуртского языка В. К. Кельмаков [5, с. 126], почти каждый автор, переводчик или издатель XIX – начала XX в. нередко пользовался собственной графической системой. Причиной последнего явились стремление издателей предельно точно фиксировать фонетические особенности «казанского», «глазовского», «сарапульского», «елабужского» и частично «уфимского» диалектов, на которых издавалась печатная продукция того времени. Мы полностью поддерживаем это мнение.

Наблюдения над вариантными парами на материале текстовых письменных памятников конца XIX в. позволяют сделать некоторые предварительные выводы. Вариантность – это не результат случайной речевой небрежности или плохого знания языка, а объективное следствие языковой эволюции и неперенный атрибут живого литературного языка. Вариантность в письменных памятниках исследуемого периода, по сравнению с более ранними удмуртскими текстами, заметно сокращается, как нам кажется, от сознательного усилия нормализаторской деятельности переводчиков. Присутствие в текстах письменных памятников 80–90-х гг. XIX в. случаев различного буквенного оформления одних и тех же удмуртских слов и их форм доказывает, что удмуртская орфография и во второй половине XIX столетия продолжает свое развитие, однако о ее нормированности говорить еще рано. Причиной вариативности слов выступают традиционные написания и влияние территориальных диалектов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сочинения принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи и наукъ 1775 года // Первая научная грамматика удмуртского языка / Удмуртский НИИ ист., экон., лит. и языка при Совете Министров Удм. АССР. – Ижевск : Удмуртия, – 1975. – С. 19–132.

2. Зиндер Л. Р. Историческая фонетика немецкого языка : пособие для студентов пед. институтов / Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева. – М. ; Л. : Просвещение, 1965. – 192 с.

3. Ившин Л. М. Традиции удмуртской грамматики 1775 года в памятниках удмуртской письменности первой половины XIX века / Л. М. Ившин // Евразийское межкультурное пространство в исторической ретроспективе : сб. ст. – Ижевск, 2013. – С. 419–423.

4. Ившин Л. М. Орфографическая вариативность в первом переводе Евангелия от Луки на удмуртском языке / Л. М. Ившин // Филологические исследования – 2014. Источники, их анализ и интерпретация в филоло-

гических науках : сб. ст. по итогам Всерос. науч. конф. (14–17 окт. 2014 г., Сыктывкар). – Сыктывкар, 2014. – С. 143–146.

5. Кельмаков В. К. О языке первопечатного Евангелия от Матфея на «сарapulьском наречии» удмуртского языка / В. К. Кельмаков // Очерки истории удмуртского литературного языка : учеб. пособие / Удм. гос. ун-т, фак. удм. филологии., каф. общ. и финно-угор. языкознания (= Удмурт вераськетъёс 8). – Ижевск : Удмуртский университет, 2008. – С. 49–105.

6. Букварь для крещенныхъ вотяковъ. Гожтет тодыте. – Казань, 1882.

7. Сокращенный молитвословъ на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1887. – 79 с.

8. Училище благочестія на вотскомъ языкѣ. – Казань, 1892. – 54 с.

9. Чинъ исповѣданія и како причащати больнаго. На вотскомъ языкѣ. – Казань, 1897. VII + 61 с.

10. Первоначальный учебникъ русскаго языка для вотяковъ. – Казань, 1892. – 121 с.

Удмуртский институт истории, языка и литературы

Ившин Л. М., кандидат филологических наук, научный сотрудник

E-mail: leonid-ivshin@rambler.ru

Тел.: (3412) 68-78-70, 8-950-815-62-01

Udmurt Institute for History, Language and Literature

Ivshin L. M., Candidate of Philology, Researcher

E-mail: leonid-ivshin@rambler.ru

Тел.: (3412) 68-78-70, 8-950-815-62-01